

DERECH HASHEM

PART THREE-CHAPTER TWO ON DIVINE NAMES AND SORCERY

PARTE TRES-CAPÍTULO DOS SOBRE NOMBRES DIVINOS Y HECHICERÍA

1

ב' מעלות לכחות: כבר ביארנו בחלקים שקדמו שתחלת כל הנבראים היא כלל כחות נבדלים מסודרים בסדר מה במחלקות ידועות ומהם משתלשלים בהדרגה הגשמיים למיניהם עוד ביארנו ענין כחות הרע שמהם משתלשלות הרעות כלם בגשמיים עוד ביארנו שעיקר אמתת המציאות הנברא הוא מה שבשרשים הנבדלים ומה שבגשמים הוא המשך לבד ממה שנשתרש ונתיסד שם. ואולם שם נסדר ונתפשט מה שהיה ראוי להתפשט לפי אמתת מציאות הנמצאות וענינם מה שראוי להיות בשרשים ומה שראוי להיות בענפים והחכמה העליונה המשיכה את הדברים בהשתלשלות שהמשיכה והעתיקה ענינם מצורה לצורה עד שנתקשרו ונגבלו בצורה הגשמית הזאת ועל הגשמים כלם עומד שלשלת השרשים שלהם גבוה מעל גבוה עד הכחות הראשונים וכל א' עומד במעמדו ומתקיים במדריגתו וגבוליו כמו שהטביע לו הבי"ת ואינו יוצא מהם והשרשים כלם משפיעים לענפיהם כפי ההשתלשלות מבלי שיוציאום מגבולם הטבעי כלל:

Two levels of powers: We have already explained in the previous sections that the origin of all the creatures is the aggregate of all the ethereal forces arranged in a certain order with well-known divisions; and they unfold from them in the gradation of physical entities according to their species. We also explained the matter of the powers of evil, from which all of the physical evils unfold. We also explained that the main essence of that which is created is the ethereal roots; and that that which is physical is only an extension of what is rooted and established there. And it is there that what is fitting to be extended is arranged and extended according to the true essence of their existence - and their content according to what is fitting to be in their roots and in their branches. So the Supreme Wisdom

extended the things with an unfolding that extends and moves content from one form to another until they are connected and limited by this physical form. And above all the physical things is their chain of roots - one above the other - until the first forces. And each one stands in its place, and exists on its level and within its boundaries that the Creator, may He bless, designed for it, such that it does not leave them. And all of the roots influence their branches according to the unfolding, without their having to leave their natural boundaries at all.

Dos niveles de poderes: Ya hemos explicado en los apartados anteriores que el origen de todas las criaturas es el agregado de todas las fuerzas etéreas dispuestas en un cierto orden con divisiones bien conocidas; y se desarrollan a partir de ellos en la gradación de entidades físicas según su especie. También explicamos el asunto de los poderes del mal, de los cuales se desarrollan todos los males físicos. También explicamos que la esencia principal de lo que se crea son las raíces etéreas; y eso que es físico es sólo una extensión de lo que está arraigado y establecido allí. Y es allí donde lo que conviene extender se ordena y se extiende según la verdadera esencia de su existencia, y su contenido según lo que conviene estar en sus raíces y en sus ramas. Entonces la Sabiduría Suprema extendió las cosas con un despliegue que extiende y mueve el contenido de una forma a otra hasta que están conectadas y limitadas por esta forma física. Y sobre todo lo físico está su cadena de raíces, una sobre otra, hasta las primeras fuerzas. Y cada uno está en su lugar, y existe en su nivel y dentro de sus límites que el Creador, que Él bendiga, diseñó para él, de modo que no los abandone. Y todas las raíces influyen en sus ramas según el despliegue, sin que tengan que salir en absoluto de sus límites naturales.

2

ואמנם גזרה החכמה העליונה שיהיה עוד לכחות הפועלים בגשמים מציאות פעולה שלא בסדר ההשתלשלות דהיינו שיפעלו הם עצמם בגשמיות פעולות ומתיחסות לחקם ולא לחק הגשמיות והם פעולות ישתנו במ הגשמיים מטבעם התמידי. והנה נתן לאדם יכולת שישתמש מן הנמצאות על הדרך הזה כמו שנתן לו יכולת להשתמש מהם על הדרך הטבעי ובאותו הענין עצמו שניתן לו ההשתמש בטבעי פי' כי כמו שאין ההשתמש בטבעי מוחלט ברצונו כי אולם לא יוכל להשתמש בו אלא בדרכים ידועים ובגבולים מיוחדים כי הנה לא יוכל לחתוך אלא בסכין וכיוצא בו ולא יוכל לעלות אלא ע"י סולם ולא יוכל לדחוק אלא הדברים הרכים וכל כיוצא בזה. כן השימוש הרוחני לא ניתן לו אלא בגבולים ידועים ובדרכים מיוחדים כפי מה שראתה החכמה העליונה היותו נאות:

Nevertheless, the Supreme Wisdom decreed that there also be another existence to

the forces that impact on the physical, which is not according to the order of unfolding. And that is that they themselves act upon the physical entities, and they relate to their laws and not to those of the physical. And these are actions of theirs through which they change physical entities from their usual nature. And so man was given the ability to use entities in this way, just as he was given the ability to use them in the natural way; and in the very same manner that use was given to him in the natural [way]. The explanation [of this] is that just like the use of nature is not completely according to his will, but he is only able to use it according to well-known ways and within specific limits - as he may surely only cut with a knife and that which is similar to it, and he can only climb up with a ladder, and he can only squash something soft and all that is similar to this - so too is the spiritual use [of things] only given to him according to certain well-known limits and specific ways, according to that which the Divine Wisdom saw to be appropriate.

Sin embargo, la Sabiduría Suprema decretó que también haya otra existencia a las fuerzas que impactan en lo físico, que no está de acuerdo con el orden de despliegue. Y es que ellos mismos actúan sobre las entidades físicas, y se relacionan con sus leyes y no con las de las físicas. Y estas son acciones tuyas a través de las cuales cambian las entidades físicas de su naturaleza habitual. Y así al hombre se le dio la habilidad de usar entidades de esta manera, así como se le dio la habilidad de usarlas de manera natural; y de la misma manera en que se le dio el uso natural. La explicación [de esto] es que, al igual que el uso de la naturaleza no está completamente de acuerdo con su voluntad, él solo puede usarla de acuerdo con formas bien conocidas y dentro de límites específicos, ya que seguramente solo puede cortar con un cuchillo. y lo que es similar a él, y solo puede subir con una escalera, y solo puede aplastar algo blando y todo lo que es similar a esto, así también el uso espiritual [de las cosas] solo se le da de acuerdo con ciertos límites bien conocidos y caminos específicos, según lo que la Sabiduría Divina consideró oportuno.

3

שהאדם יכול להתפתח במקצת מהגופניות: ומכלל הענין הזה עוד כי הנה כבר ביארנו היות האדם הרכבה של ב' הפכים גוף ונשמה והנה נגבלה בו הנשמה ונקשרה בחוקים שנקשרה כפי מה שגזר עליה חכמתו ית' ונמצא האדם מוגבל במצבו הגופני בחוקות הגוף ומשפטי החומר ונשמתי קשורה בעבותות אלה לא תצא מהם. ואולם רצה האדון ב"ה שיהיה דרך לאדם שיוכל להתפתח במקצת מקשורי הגופניות הזו ושלשלאותיו ויגיעו לו ענינים שלא כמשפט הגופניות אלא כמשפט הרוחניות ועי"ז תגיע לו השכלה והשגה ברוחניים ועניניהם מה שהיה נעדר ממנו לפי מצבו הגשמי וגבוליו וכן תעלה בידו יותר העמדת המצאיות כלם על המצב הטוב הנאות בהם למעלה ולמטה בשרשים ובענפים:

That a man can somewhat develop away from physicality: And also part of this matter is because of that which we already explained that man is a combination of two opposites - the body and the soul - such that the soul is limited and bound by the axioms that are connected to it according to what the Supreme Wisdom decreed about it. So man is limited in his embodied condition by the axioms of the body and the properties of the material; and the soul is bound by these chains, it cannot escape from them. However the Master, blessed be He, desired that there be a way for man to be able to release himself a little from these physical limits and their unfolding, and to reach matters that are not according to the axioms of the physical, but rather like the axioms of the spiritual. And through this, he can reach an understanding of the spiritual entities and their properties, which would have been prevented from him according to his physical condition and its limits. Then he is accordingly more able to bring all of existence to the condition that is good and proper for it - above and below, in the roots and in the branches.

Que un hombre puede desarrollarse algo lejos de la fisicalidad: Y también parte de este asunto se debe a que ya explicamos que el hombre es una combinación de dos opuestos, el cuerpo y el alma, de modo que el alma está limitada y atada por los axiomas. que están conectados a él de acuerdo con lo que la Sabiduría Suprema decretó sobre él. De modo que el hombre está limitado en su condición encarnada por los axiomas del cuerpo y las propiedades del material; y el alma está atada por estas cadenas, no puede escapar de ellas. Sin embargo, el Maestro, bendito sea, deseaba que hubiera un camino para que el hombre pudiera liberarse un poco de estos límites físicos y su desenvolvimiento, y llegar a asuntos que no están de acuerdo con los axiomas de lo físico, sino que se asemejan a ellos. los axiomas de lo espiritual. Y a través de esto, puede llegar a un entendimiento de las entidades espirituales y sus propiedades, lo que le habría sido impedido según su condición física y sus límites. Entonces, en consecuencia, es más capaz de llevar toda la existencia a la condición que es buena y adecuada para ella: arriba y abajo, en las raíces y en las ramas.

4

והנה הכינה החכמה העליונה שימצא ביטול לגבולים מגבולי טבע החומר והעה"ז המבדילים ומרחיקים את האדם מן הנמצאים הרוחניים ועניניהם ויותר האדם מקישוריהם ויתיצב על מצב מעולה ממצבו הגשמי עד שיותן לו קשר וענין עם הרוחנים עודנו בעה"ז בגופו החשוך. ואולם לא כל גבולות הטבע הוחק שיבוטלו אלא קצת מהם אותם שראתה החכמה העליונה היותו נאות לכוונה הכללית של ההנהגה וכמ"ש בח"א וגם אלה בתנאים משוערים ודרכים ידועים בתכלית הדקדוק:

And behold the Supreme Wisdom set up that there be a suspension of some of the natural limits of the material and of this world, that separate and distance man

from the spiritual entities and their content, that man be freed from their bounds and that he stand on a more elevated level than his physical level; such that he was given a connection and common ground with the spiritual entities even while he is in this world in his darkened body. However not all of the natural limits were designed to be annulled, but rather only some of them that the Supreme Wisdom saw to be appropriate for the general intention of [His] direction, as we wrote in Part I. And even these [that are annulled] are only [annulled] with great precision, according to designated conditions and well-known ways

Y he aquí que la Sabiduría Suprema estableció que hay una suspensión de algunos de los límites naturales de lo material y de este mundo, que separan y distancian al hombre de las entidades espirituales y su contenido, que el hombre sea liberado de sus límites y que permanezca firme. en un nivel más elevado que su nivel físico; de tal manera que se le dio una conexión y un terreno común con las entidades espirituales incluso mientras está en este mundo en su cuerpo oscurecido. Sin embargo, no todos los límites naturales fueron diseñados para ser anulados, sino solo algunos de ellos que la Sabiduría Suprema consideró apropiados para la intención general de [Su] dirección, como escribimos en la Parte I. E incluso estos [que son anulado] sólo [anulado] con gran precisión, de acuerdo con las condiciones designadas y formas bien conocidas

5

אמצעיים שבהם יתפתח האדם מגופניות: ואולם התקינה חכמתו ית' אמצעיים לאדם שבהם יוכל להשיג התכלית הזו אם ירצה וישתדל במ דהיינו ביטול גבולי הטבע האלה ממנו והציב עצמו במצב שזכרנו וכל ענינם תלוי במה שאפרשהו עתה: ענין שמותיו ית' והפעולה בהם: דע כי הנה נתבאר שקיום כל המציאות כלם בכללם ובפרטיהם אינו אלא האדון ב"ה ונמצאו שכל הנמצאות וסדריהם בין מה שבכחות העליונים בין בנבראים הרוחנים בין בגשמיים אינם מתקיימים אלא במה שהוא ית' ש נמצא להם לתלות בו והנה הוא נמצא ומתגלה אל כל נמצאיו ומשפיע במ כפי מה שראוי להם לקיום ענינם ונמצאו ההשפעות רבות ושונות כפי ריבוי המקבלים ושינויים ובהשפעות ההם תלוי מציאות כל המציאות למחלקותם וכל עניניהם וכשימשכו ההשפעות ההם יולדו כל התולדות הנולדות מהם בכל השתלשלות הנמצאות כפי מה שסידר ויקבלו המלאכים מאורו ית'? המתגלה עליהם מה שיקבלו וישמיעו העליונים לתחתונים מהם והתחתונים לתחתונים עד סוף השתלשלות כלו. ואמנם רצה ית' ש להיות נקרא בשם כדי שיוכלו ברואיו להתעורר אליו ולקרוא אותו להזכירו ולהתקרב אליו. והנה ייחד לכבודו השם המיוחד ואמר עליו זה שמי לעולם וכו'? והוא השם שנקרא בו ע"ש הכבוד בעצמו כפי מה שרצה ליקרא

בשם ואמנם כפי כל פרטי השפעותיו רצה ונקרא בשמות שונים והנה גזר וחקק שבהזכיר ברואיו את שמו ימשך להם ממנו הארה והשפעה וכענין שנאמר בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתיך. ואולם כפי השם שיזכירוהו ויקראוהו בו כך תהיה ההשפעה הנמשכת על ידי ההזכרה ההיא פי? כי השפעה שתמשך תהיה ממין אותה ההשפעה שעל סודה נתיחס לו ית? השם ההוא. ואמנם בהמשך השפעה תולד בהכרח התולדה המחוקקת לה ויתפשט הענין בכל ההשתלשלות מן הראש ועד הסוף וכמ"ש והנה הגבילה החכמה העליונה את הענין בגבולות ידועים ובתנאים מיוחדים שכשתהיה ההזכרה נשלמת בהם תמשך ההשפעה ההיא ותולד התולדה ולא זולת זה. והנה בכלל ההשפעות שגזר שימשכו ממנו ית? סידר שימשכו השפעות שבהגיעם למי שיקבלם יבוטלו בכחם גבולות מגבולות הטבע כמ"ש ויתקשר האיש ההוא עם הנמצאים הרוחנים ותגיע לו ידיעה והשכלה למעלה מההשכלה האנושית וענינים אחרים ענפי שרש זה והוא ענין מדריגות הרה"ק והנבואה וכמ"ש לפנים עוד בס"ד והנה גזר שהמשכת ההשפעות האלה ג"כ תהיה על ידי האמצעי שזכרנו דהיינו שמותיו ית? המתיחסים לו ע"ש השפעות אלה בכויין בהם במחשבת הלב או בהזכיר אותם בפה או צרף אותם בדברים עם התנאים מה שצריך שיחובר לזה וכמ"ש עוד בס"ד:

Means through which a man can develop away from physicality: Truly, His Wisdom, may He be blessed, set up means through which a man is able to attain this goal if he wants and make efforts through them. [The goal] being the annulment of these natural limits from him and his placing himself in the state that we mentioned. And all of their content is dependent upon that which I will now explain: **Regarding His names, may He be blessed, and making use of them:** You should know that it has been explained that the Master, blessed be He, is the existence of all things - both in their general qualities and in their particulars. So it comes out that all entities and their arrangements - the higher powers, the spiritual creations and the physical creations - only exist by that which He, may His name be blessed, exists for them to depend upon. So behold He exists and reveals Himself to all that He makes exist, and influences them according to what is fitting for them to preserve their makeup. Hence there are many and diverse influences that are found, according to the multiplicity of receivers and their differences. And the existence of all that exists and their divisions and makeups is dependent upon these influences. And when these influences are brought down, effects are produced that bring about their impact that comes about through all of the unfolding, that exists according to that which He set up. And so the angels receive some of His light, may He be blessed, which reveals to them what they receive, and the higher creatures [transmit this further] to the lower creatures until the end of all of the unfolding. Yet He, may His name be blessed, wanted to be called by name, in order that His

creatures could be aroused towards Him and call Him, to mention Him and to come closer to Him. It is true that He selected the explicit name (the tetragrammaton) for His glory, and said about it (Exodus 3:15), "this is My name forever, etc." And this is the name that He is called based on the glory itself, according to what He wanted to be called by name. However in accordance with all of the specific influences, He [also] wanted to be called by several names. So He decreed and embedded that when His creatures mention [one of] His name[s], emanation and influence would be brought down. And [it is] like the matter that is stated (Exodus 20:21), "in every place that I will cause My name to be mentioned, I will come to you and bless you." Truly, it is according to the name that they mention and with which they call, that the influence is brought down through that mention. The explanation [of this] is that the influence that is brought down will be that type of influence the secret of which He, may He be blessed, associated with this name. In fact, in the bringing down of the influence, the embedded effect will forcibly come about and the content will extend through all of its unfolding from the top to the bottom, as we have written. As behold, the Supreme Wisdom limited the content with given limits and specific conditions, such that when its mention is carried out, that influence - and none else - is effected, and its impact is made. And see that among these influences that He decreed that would be brought down from Him, may He be blessed, He set up influences that when they come down and reach the one who receives them, annul some of the limits of nature, as we wrote. So this person will connect with spiritual beings and attain knowledge and understanding above human understanding, as well as other things that are branches of this root. And this is the matter of the holy spirit and of prophecy, as we will discuss more later with God's help. And behold, He decreed that the bringing down of these influences also be through the means that we mentioned - meaning, His names, may He be blessed, that He associated with these influences - with the concentration of heartfelt thought or by mentioning them orally or combined with things that are conditions for what is required to be joined to this, and as we will further discuss with God's help.

Medios a través de los cuales un hombre puede desarrollarse lejos de la fisicalidad: Verdaderamente, Su Sabiduría, bendita sea, establece los medios a través de los cuales un hombre puede alcanzar esta meta si quiere y hacer esfuerzos a través de ellos. [El objetivo] es la anulación de estos límites naturales de él y su colocación en el estado que mencionamos. Y todo su contenido depende de lo que ahora explicaré: **en cuanto a Sus nombres, que sea bendito, y que haga uso de ellos:** debes saber que se ha explicado que el Maestro, bendito sea, es la existencia de todas las cosas, tanto en sus cualidades generales como en sus particulares. De modo que resulta que todas las entidades y sus arreglos - los poderes superiores, las creaciones espirituales y las creaciones físicas - sólo existen por aquello de lo que Él, que Su nombre sea bendito, existe para que ellos puedan depender. Por tanto, he aquí que Él existe y se revela a todo lo que hace existir, y los influye de acuerdo con lo que les conviene para preservar su composición. De ahí que sean muchas y diversas las influencias que se encuentran, según la multiplicidad de receptores y sus diferencias. Y la existencia de todo lo que existe y sus divisiones y estructuras depende de estas influencias. Y cuando estas influencias son derribadas, se producen efectos que provocan su impacto que se

produce a través de todo el desarrollo, que existe de acuerdo con lo que Él estableció. Y así los ángeles reciben algo de Su luz, bendito sea, que les revela lo que reciben, y las criaturas superiores [transmiten esto más allá] a las criaturas inferiores hasta el final de todo el despliegue. Sin embargo, Él, bendito su nombre, quiso ser llamado por su nombre, para que Sus criaturas pudieran despertarse hacia Él y llamarlo, mencionarlo y acercarse a Él. Es cierto que Él seleccionó el nombre explícito (el tetragrámaton) para Su gloria, y dijo al respecto (Éxodo 3:15), "este es Mi nombre para siempre, etc." Y este es el nombre con el que se le llama basado en la gloria misma, de acuerdo con el nombre que Él quiso que le pusieran. Sin embargo, de acuerdo con todas las influencias específicas, Él [también] quería ser llamado por varios nombres. Así que decretó e incrustó que cuando Sus criaturas mencionen [uno de] Su nombre [s], la emanación y la influencia serían derribadas. Y [es] como el asunto que se dice (Éxodo 20:21), "en todo lugar que haga que se mencione Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré". En verdad, es de acuerdo con el nombre que mencionan y con el que llaman, que la influencia se reduce a través de esa mención. La explicación [de esto] es que la influencia que será derribada será ese tipo de influencia cuyo secreto Él, bendito sea, asociado con este nombre. De hecho, al derribar la influencia, el efecto incrustado se producirá a la fuerza y ??el contenido se extenderá a través de todo su despliegue de arriba hacia abajo, como hemos escrito. Como he aquí, la Sabiduría Suprema limitó el contenido con límites dados y condiciones específicas, de tal manera que cuando se lleva a cabo su mención, esa influencia -y ninguna más- se efectúa y se produce su impacto. Y mira que entre estas influencias que Él decretó que serían traídas de Él, que Él sea bendecido, Él estableció influencias que cuando descienden y alcanzan a quien las recibe, anulan algunos de los límites de la naturaleza, como escribimos. . Entonces esta persona se conectará con seres espirituales y alcanzará conocimiento y comprensión por encima del entendimiento humano, así como otras cosas que son ramas de esta raíz. Y este es el asunto del espíritu santo y de la profecía, como discutiremos más adelante con la ayuda de Dios. Y he aquí, decretó que la eliminación de estas influencias también se haga a través de los medios que mencionamos, es decir, Sus nombres, que sea bendecido, que Él asoció con estas influencias, con la concentración de pensamientos sinceros o mencionándolos oralmente o combinado con cosas que son condiciones para lo que se requiere para unirse a esto, y como discutiremos más adelante con la ayuda de Dios.

6

והנה הדבר ידוע שאעפ"י שכלל זה הענין א' הוא דהיינו היציאה מגבולי הטבע הנה פרטי הענין רבים כפי סדרי מציאות הנמצאות והדרגותיהם כי כפי מה שטבע הנמצאות וסדרם נותן כך יהיו פרטי השפעות המצטרקים להשלמת הדבר בכל בחינותיו וכפי זה ירבו פרטי ההזכרה ותנאיהם וביציאה הזאת עצמה שזכרנו מדריגות על מדריגות ימצאו ככל שאר כללי הדברים המתפרטים בפרטיהם ויהיה מי שיצא מקצת הקישורים והגבולים ומי שיצא מקצת יותר ועוד נדבר מזה לפנים בס"ד:

And behold it is a well-known thing that even though this general principle is one matter - meaning, the overriding of natural limits - the details of the matter are many, according to the arrangements of existence, [its] entities and their levels. For according to that which is given by the nature of the entities and their arrangements, so will be the details of the influences needed to execute the thing in all of its aspects. According to this, the details of the mentioning and its conditions become many. And in this overriding itself, that we mentioned, there are many, many levels - as with all other general categories divided into specifics. So there will be one who overrides a little of [his physical] connections and limits, and one who overrides a little more. And we will speak more about this further with God's help.

Y he aquí, es bien sabido que aunque este principio general es un asunto, es decir, la superación de los límites naturales, los detalles del asunto son muchos, según las disposiciones de la existencia, [sus] entidades y sus niveles. Porque de acuerdo con lo que está dado por la naturaleza de las entidades y sus arreglos, así serán los detalles de las influencias necesarias para ejecutar la cosa en todos sus aspectos. Según esto, los detalles de la mención y sus condiciones se vuelven muchos. Y en esta anulación en sí misma, que mencionamos, hay muchos, muchos niveles, como con todas las demás categorías generales divididas en específicos. Así que habrá uno que anule un poco de sus conexiones y límites [físicos], y uno que anule un poco más. Y hablaremos más sobre esto con la ayuda de Dios.

7

והנה על היסוד הזה עומד המצא היכולת לאדם להשתמש בנמצאות בשימוש הרוחני וכמש"ל ולפעול פעולות גדולות וחזקות מה שאינו באפשרות השימוש הגשמי וזה כי הנה האדון ב"ה הכין סדרי המציאות וכוונניותיהם ע"ז הדרך שכלם נקשרים זה בזה וכלם תלויים בהשפעותיו ית' שזכרנו באופן שכשתמשך א' מן ההשפעות ע"י הזכרת א' משמותיו ית' כמ"ש הנה תולד מזה התולדה עד סוף ההשתלשלות כי הנה הוא ית' ש ימצא לקוראיו באותו השם כפי מה שסידר ורצה ויאיר אותו האור וישפיע אותה ההשפעה שבה תלוי מציאות הענין ההוא המבוקש עד סוף הענין שבגשמיות. ואמנם עוד ענין א' חקק הבי"ת שמו על זה הדרך והוא כי הנה המלאכים כלם בכל מדריגותיהם הנה נמסר בידם כח לפעול פעולות מה שנמסרו להם והנה אינם פועלים בתמידות אלא כפי הסדר שהוסדר להנהגה הטבעית התמידית של העולם. אמנם יש בכחם שיכולים לפעול ממין הפעולה ההיא יותר ממה שפועלים בתמידות וביותר כח וחוזק שלא כסדר התמידי ובזה הדרך יפעלו פעמים רבות במעשה הנסים והנפלאות שיחודשו בעולם כפי רצונו ית' בעת

שירצה. ואמנם רצה האדון ב"ה ונתן כבוד לשמו שכשיזכר על המלאכים לפי הסדר שסידר דהיינו על מלאכי פעולה א' השם שנתיחס לו ית' ע"ש ההשפעה שבה נתלה הענין ההוא כלו הנה יוכרח המלאך לפעול באותו הכח היתר שנמסר בידו לאותה הפעולה כפי מה שיכריחהו המזכיר את השם עליו ונמצאו בענין הזה ב' שרשים הא' הוא הזכרת שמו ית' כמי שקורא אותו שיענהו וימשיך עי"ז ממנו השפעה שבהמשכה יחודשו ענינים מה שיחודשו. והב' הכריח את המלאכים ע"י שמו ית' שיפעלו מה שבידם לפעול יתר על הסדר התמידי ואמנם אין שום א' מן הענינים האלה מוחלטים לכל רצונו של האדם אלא מוגבלים בגבולים ובתנאים ומשוערים עד היכן יגיע היכולת להשתמש בהם ובאיזה דרך יצליחו וכבר אפשר שתמנע התולדה ויעוכב הפועל אפי' באותו השיעור עצמו שניתן להשתמש בו כמו שתמנע תולדת השימוש הטבעי ג"כ בגזירתו ית' אם יגזור על זה ואולם לשרש הא' שהוא הזכרת שמו ית' להמשך ממנו ההשפעה ודאי שיצטרך הקורבה אליו ית' והדביקות בו וכל מה שירבה הענין הזה יצליח הדבר ביד העושה אותו וכל מה שימעט יתקשה עליו השגת התכלית. ולשרש הב' אין תנאי זה מצטרך אעפ"י שלא יניח מהיותו עוזר לו אם ימצא כי הנה אחרי שהושם בסגולת השמות האלה שיוכרחו המלאכים בהזכרתם הנה שבו גם הם ככל הכלים הטבעיים שיפעל בהם המשתמש בהם כפי רצונו אם ישתמש מהם בדרך שימושם כראוי אכן הדבר ברור שאינו ראוי והגון להדיוט שישתמש בשרביטו של מלך ועל דבר זה אמרו ז"ל ודאשתמש בתגא חלף. ואין היתר בדבר אלא לקדושים הקרובים לו ית' ודביקים בו שישתמשו בזה למה שיולד ממנו קידוש שמו ית' ועשית רצונו באיזה צד שיהיה וזולת זה אעפ"י שלא תמנע הפעולה למשתמש אם ישמור דרכי השימוש כראוי ענוש יענש על זדונו. וכבר אמרתי שעכ"פ אין הדבר מוחלט אלא מוגבל בגבולות מה שראתה החכמה העליונה היותו נאות וגם באותו הגבול עצמו גזירתו ית' תמנע התולדה כל זמן שירצה כשתגזור חכמתו היות המניע ראוי ונאותה:

It is truly upon this foundation that man's ability to manipulate [higher] entities by way of spiritual manipulation exists, as we wrote above. [It is also the basis for his] performing great and powerful deeds, which are not possible through the manipulation of the physical. And that is because the Master, blessed be He, surely set up the arrangements of existence and their tracks according to this way, such that they are interconnected with one another - and all of them are dependent upon His influences that we mentioned, may He be blessed, in the following way: When

you bring down one of the influences by mentioning of one of His names, may He be blessed - as we mentioned - this brings about an effect through to the end of its unfolding. For see that He, may His name be blessed, makes available for those who call Him with this name that which He arranged and wanted that it light up that light and provide that influence upon which the existence of that desired matter is dependent through to the end of the matter in physicality. But there is another matter that the Creator, may His Name be blessed, embedded in this way. And that is since all of the angels in all of their levels have the power to do the deeds that were given over to them. But behold it is not that they act all the time, but rather according to the order that was arranged for the constant natural direction of the world. However they [also] have in their power, to be able to act with a certain action that is more than what they regularly do, and with more power and strength - not like the regular order. And they often act in this way in the production of miracles and wonders that occur in the world according to His will, may He be blessed, at the time that He wants. Nevertheless the Master, blessed be He, wanted to give glory to His name, such that if it be mentioned over the angels according to the order that He arranged - meaning over an angel with a specific action, the name that He, may He be blessed, associated with that influence upon which that matter completely depends - that angel is surely coerced to act with that extra power that is given to him for that action, according to what the one who mentions the name upon him coerces him [to do]. So it comes out that there are two roots in this matter. The first one is the mentioning of His name, may He be blessed - like one who calls to Him to answer him. And through this, he brings down the influence, through which various things will come about. The second one is that he will coerce the angels through His name, may He be blessed, to act with an action that is more than what they constantly do. Of course, neither of these things are completely determined by the will of the person. Rather they are limited by limitations and conditions; and circumscribed by the extent to which this ability can be used and the manner in which it will succeed. And it is always possible that the effect will be prevented and the action hindered, even within the actual extent that is given for it to work - just like an effect of the manipulation of nature can also be prevented by His, decree, may He be blessed, if He decrees about it. Regardless, the first root - which is mentioning His name, may He be blessed, to bring down influence through it - certainly requires closeness to Him, may He be blessed, and cleaving to Him. And the more that the one doing it increases this quality, the more the thing will succeed in his hands. And the more that he lacks it, the more difficult reaching the goal will be for him. But with the second root, this condition is not necessary - even if it is not prevented from helping him, if he has it. For behold, once the mystical power was put into these names to coerce the angels when they are mentioned, they surely came to be like any other natural tool - that the one who uses it can do so according to his will, so long as he uses it in the correct way. That said, it is obvious that it is not fitting or proper for a commoner to use the 'scepter of the King.' And about this thing, they, may their memory be blessed, said (Avot 1:13) "one who makes [unworthy] use of the crown shall pass away." And the only dispensation for the thing is for the holy ones and for the ones close to Him, may He be blessed, to use this for something that will bring about a sanctification of His name, may He be blessed, and the accomplishment of His will in some way. And even though the action will not be prevented to the user if he

correctly observes the methods of its use, he will certainly be punished for his wantonness. And I have already said that the matter is not completely determined [by human action], but rather limited with limitations which the Supreme Wisdom saw fit to be appropriate. And even within that limit itself, His decree, may He blessed, can prevent the effect anytime He desires, when its stopping is appropriate and proper.

Es verdaderamente sobre esta base que existe la capacidad del hombre para manipular entidades [superiores] por medio de la manipulación espiritual, como escribimos anteriormente. [También es la base para su] realización de grandes y poderosas hazañas, que no son posibles mediante la manipulación de lo físico. Y eso se debe a que el Maestro, bendito sea, seguramente estableció los arreglos de la existencia y sus pistas de acuerdo con esta forma, de manera que estén interconectados entre sí, y todos ellos dependen de Sus influencias que mencionamos, que Dios lo quiera. Sea bendecido, de la siguiente manera: Cuando derriba una de las influencias al mencionar uno de Sus nombres, que Él sea bendecido, como mencionamos, esto produce un efecto hasta el final de su desarrollo. Porque procura que Él, bendito su nombre, ponga a disposición de aquellos que lo llaman con este nombre lo que dispuso y quiso que iluminara esa luz y proporcionara esa influencia de la que depende la existencia de esa materia deseada hasta el final. fin del asunto en fisicalidad. Pero hay otro asunto: el Creador, bendito sea Su Nombre, incrustado de esta manera. Y eso es porque todos los ángeles en todos sus niveles tienen el poder de hacer las obras que les fueron entregadas. Pero he aquí, no es que actúen todo el tiempo, sino más bien de acuerdo con el orden que se dispuso para la constante dirección natural del mundo. Sin embargo, [también] tienen en su poder poder actuar con una determinada acción que es más de lo que hacen habitualmente, y con más poder y fuerza, no como el orden regular. Y a menudo actúan de esta manera en la producción de milagros y maravillas que ocurren en el mundo de acuerdo a Su voluntad, bendito sea, en el momento que Él quiere. Sin embargo, el Maestro, bendito sea, quiso dar gloria a su nombre, de modo que si se menciona sobre los ángeles según el orden que Él dispuso, es decir, sobre un ángel con una acción específica, el nombre que Él, que sea. bendecido, asociado con esa influencia de la que depende completamente ese asunto - ese ángel seguramente es coaccionado para actuar con ese poder extra que se le da para esa acción, de acuerdo con lo que el que menciona el nombre sobre él lo coacciona [a hacer] . Entonces resulta que hay dos raíces en este asunto. El primero es la mención de Su nombre, bendito sea, como quien lo llama para responderle. Y a través de esto, derriba la influencia, a través de la cual sucederán varias cosas. La segunda es que forzará a los ángeles a través de Su nombre, bendito sea, a actuar con una acción que es más de lo que hacen constantemente. Por supuesto, ninguna de estas cosas está completamente determinada por la voluntad de la persona. Más bien están limitados por limitaciones y condiciones; y circunscrito por la medida en que se puede utilizar esta capacidad y la forma en que tendrá éxito. Y siempre es posible que el efecto sea prevenido y la acción obstaculizada, incluso dentro de la extensión real que se le da para que funcione, así como un efecto de la manipulación de la naturaleza también puede ser prevenido por Su decreto, que sea posible. bendito, si lo decreta. Independientemente, la primera raíz, que es mencionar Su nombre,

bendito sea, para traer influencia a través de ella, ciertamente requiere cercanía a Él, bendito sea y unión a Él. Y cuanto más aumente esta cualidad el que lo hace, más éxito tendrá la cosa en sus manos. Y cuanto más le falte, más difícil será para él alcanzar la meta. Pero con la segunda raíz, esta condición no es necesaria, incluso si no se le impide ayudarlo, si lo tiene. Porque he aquí, una vez que se puso el poder místico en estos nombres para coaccionar a los ángeles cuando se los menciona, seguramente llegaron a ser como cualquier otra herramienta natural: que el que lo use puede hacerlo de acuerdo con su voluntad, siempre que lo haga. lo usa de la manera correcta. Dicho esto, es obvio que no es apropiado ni apropiado que un plebeyo use el 'cetro del Rey'. Y sobre esto, ellos, bendita sea su memoria, dijeron (Avot 1:13) "el que hace uso [indigno] de la corona, morirá". Y la única dispensación para la cosa es para los santos y para los cercanos a Él, bendito sea, usar esto para algo que traerá la santificación de Su nombre, bendito sea Él, y el cumplimiento de Su lo hará de alguna manera. Y aunque la acción no le será impedida al usuario si observa correctamente los métodos de su uso, ciertamente será castigado por su desenfreno. Y ya he dicho que el asunto no está completamente determinado [por la acción humana], sino más bien limitado con limitaciones que la Sabiduría Suprema consideró oportunas. E incluso dentro de ese límite en sí mismo, Su decreto, bendito sea, puede prevenir el efecto en cualquier momento que Él lo desee, cuando sea apropiado y apropiado detenerlo.

8

ענין "גם את זה לעמת זה עשה האלוקים": והנה אחרי היות גזרת חכמתו שיהיה בעולם טוב ורע היה הסידור שימצא באמת הרע בכל המדרגות שאפשר לו לימצא ותהיה העבודה לאדם שימנע ממנו השליטה והפעולה בכל דרכיו ומדרגותיו עד שיוסר ענינו לגמרי מן הבריאה כלה. ואולם תראה שהאדון ית"ש הנה אמתת ענינו שוללת ממנו כל מין חסרון שיהיה כמ"ש בח"א פ"א ורק בברואים אפשר שימצאו החסרונות והרעות. והנה היה הסידור שיבראו מדרגות טוב לברואים ויברא להם ההפך שהוא הרע שהוא המציאות מה שאפשר שיהיה לרע ויבא האדם בעבודתו ויסיר מענינו ומן בריאה כלה את הרע כלו ויקבע בו ובבריאה את הטוב לנצח נצחים וע"כ היה הסידור שכל ענין טוב ימצא כנגדו ענין רע. והוא מ"ש הכתוב וגם את זה לעומת זה עשה האלקים ורק בדבר א' יתר הטוב על הרע שהטוב שרשו הוא שלימותו ית' הקדום והנצחי והרע אינו אלא דבר נברא לשיבוטלו ואין לו לשמש אלא כל זמן ההשתדלות של האדם שזכרנו למעלה:

Regarding "and also this one across from that one did God make": And behold since the Supreme Wisdom decreed that there be good and evil in the world, the arrangement should be that evil truly be found in all the levels in which it is

possible to be found, such that man's work be to prevent its domination and activity in all of its ways and levels until its presence be completely removed from all of creation. Of course, you see that the truth of the nature of the Master, blessed be He, is that He is devoid of any type of lack that there may be, as we have written in Part I, Chapter 1 (On the Creator 2). It is only in the creatures that is possible for there to be lacking and evil. So the arrangement was truly that levels of good be created for the creatures and that its opposite - which is evil - [also] be created for them. This was the bringing about of that which can be evil. And man would come through his service and remove its content completely and establish good in himself and in the creation for ever and ever. And hence the arrangement was that for every good thing, there be found an evil thing corresponding to it. And this is that which the verse states (Ecclesiastes 7:14), "and also this one across from that one did God make." And there is only one thing in which good has an advantage over evil: That the root of good is God's primordial and everlasting perfection, whereas evil is something created only in order to nullify it. And its only use is during the time of man's effort that we mentioned above.

En cuanto a "y también este frente a aquél lo hizo Dios": Y he aquí, dado que la Sabiduría Suprema decretó que hay bien y mal en el mundo, el arreglo debe ser que el mal se encuentre verdaderamente en todos los niveles en los que es posible encontrar, de tal manera que el trabajo del hombre sea impedir su dominación y actividad en todos sus modos y niveles hasta que su presencia sea completamente eliminada de toda la creación. Por supuesto, ves que la verdad de la naturaleza del Maestro, bendito sea, es que está desprovisto de cualquier tipo de carencia que pueda haber, como hemos escrito en la Parte I, Capítulo 1 (Sobre el Creador 2). . Sólo en las criaturas es posible que haya falta y maldad. Así que el arreglo era verdaderamente que se crearan niveles de bien para las criaturas y que su opuesto, que es el mal, [también] se creara para ellas. Esta fue la causa de lo que puede ser malo. Y el hombre vendría a través de su servicio y eliminaría su contenido por completo y establecería el bien en sí mismo y en la creación por los siglos de los siglos. Y por lo tanto, el arreglo fue que para cada cosa buena, se encontrara una cosa mala que le correspondiera. Y esto es lo que dice el versículo (Eclesiastés 7:14), "y también este que está enfrente de aquel que hizo Dios". Y solo hay una cosa en la que el bien tiene ventaja sobre el mal: que la raíz del bien es la perfección primordial y eterna de Dios, mientras que el mal es algo creado solo para anularlo. Y su único uso es durante el tiempo del esfuerzo del hombre que mencionamos anteriormente.

9

ענין הכשפים: והנה ע"פ הדרך הזה כמו שהמציא לאדם דרך להשיג בו הארה והשכלה ורה"ק שלא כדרך הטבע הגשמי כן הוצרך שימצא לטוב הגדול הזה ההפך והוא שיוכל האדם להמשיך חשך ועכירות ורוח טומאה שלא כדרך הטבעי והוא ענין טומאות הכישוף והדרישה של המתים שהרחיקתנו התורה מהם וענינם הוא המשיך ע"י הזכרות בתנאים ידועים השפעות הטומאה

וזוהמא מה שהוא הריחוק היותר גדול ממנו ית' הפך הדביקות בו ממש והדבר נמשך מאותם כחות הרע שזכרנו בח"א פרק ה' שהושמו להם גזירתו ית' שמות יוזכרו במ' וימשך עי"ז מהם משך הטומאה במדריגות ידועות שלא כדרך הטבע. וכן יעשו על ידיהם מעשים שלא כמעשים הטבעיים כמעשה החרטומים וזולתם כפי מה שנמסר בכח הפועלים ההם לפעול ובאותם הגבולים שהושמו להם וכן ע"י השדים יעשו מעשים כאלה לפי מה שנמסר בידם גם הם שיעשו ובגבולים המיוחדים להם. והנה באותו השיעור שניתן להם היכולת לפעול גזר האדון ב"ה שידחו מפניהם פקידי הטבע המחזיקים עניני העולם על מצבם הטבעי וכל המלאכים המביאים ההשפעות כפי הסידור המסודר. ועל זה אז"ל (חולין ז:): כשפים שמכחישים פמליא של מעלה אך לא יהיה זה אלא כשיעור ההוא ולא יותר וגם באותו השיעור כבר אפשר שידחו הם מכח חזק מהם ותמנע פעלתם בגזירתו ית' ועל זה אמרו אין עוד מלבדו ואפי' כשפים וביארו שזה למי שזכותו רב שמן השמים יצילוהו וידחו את הרוצים להרע לו והוא מ"ש שאני ר"ח דנפיש זכותיה":

Regarding sorcery: And so in this way, just as He brought about a way for man to acquire emanation, understanding and the holy spirit in a supernatural way beyond the physical; so too was it necessary to bring about the opposite of this great good, such that man could bring down darkness, murkiness and a spirit of impurity in a supernatural way. And this is the matter of the impurities of sorcery and the seeking out of the dead from which the Torah distanced us. And its content is the bringing down of the influences of impurity and pollution by the mentioning of words under given conditions - which is really the greatest distancing from Him, may He be blessed, [and] truly the opposite of cleaving to Him. And the thing is brought down from those forces of evil that we mentioned in Part I, Chapter 5 (On the Spiritual Realm 8), upon which He, may He be blessed, decreed names through which given levels of impurity would be brought down in a supernatural way. Accordingly, supernatural acts can be done through them, like the acts of the [Egyptian] magicians and others, according to what is placed into their hand to act within the limits that were placed upon them. Likewise can they do acts like this through demons, according to what is given to them within the specific limits governing them. And so - within the measure allowed by their ability to act - the Master blessed be He, decreed that they push away the appointees over nature that preserve the matters of the world in their natural state and all of the angels that bring influences according to the arranged order. And about them, they, may their memory be blessed, said (Chullin 7b), "Keshafim (Sorcery)? It is [an acronym for] makhchishin pamalya shel ma'alah (they diminish the heavenly entourage)." However that is only within that measure and no more. And even within that measure, it is yet possible that they be pushed off by a force more powerful than them, and that their action be prevented by His decree, may He be blessed. And

about this they said, "There is none like Him, and even [in the case of] sorcery." And they explained that this is for [a person] who has great merit, such that they will save him and push off those who want to do bad to him, from the Heavens. And this is what is written, "Rabbi ?annina is different, because his merit is great."

En cuanto a la hechicería: Y así, así como Él trajo un camino para que el hombre adquiriera emanación, entendimiento y espíritu santo de una manera sobrenatural más allá de lo físico; así también era necesario producir lo contrario de este gran bien, de modo que el hombre pudiera derribar las tinieblas, las tinieblas y un espíritu de impureza de una manera sobrenatural. Y este es el asunto de las impurezas de la hechicería y la búsqueda de los muertos de la que la Torá nos distanció. Y su contenido es la reducción de las influencias de la impureza y la contaminación mediante la mención de palabras en determinadas condiciones, que es realmente el mayor distanciamiento de Él, bendito sea, [y] verdaderamente lo opuesto a adherirse a Él. Y la cosa es derribada de esas fuerzas del mal que mencionamos en la Parte I, Capítulo 5 (Sobre el Reino Espiritual 8), sobre las cuales Él, sea bendecido, decretó nombres a través de los cuales ciertos niveles de impureza serían derribados en de una manera sobrenatural. En consecuencia, a través de ellos se pueden realizar actos sobrenaturales, como los actos de los magos [egipcios] y otros, de acuerdo con lo que se pone en su mano para actuar dentro de los límites que se les impusieron. Asimismo, pueden realizar actos como éste a través de demonios, de acuerdo con lo que les sea dado dentro de los límites específicos que los gobiernan. Y así, dentro de la medida permitida por su capacidad de actuar, el Maestro bendito sea, decretó que rechacen a los designados sobre la naturaleza que preservan los asuntos del mundo en su estado natural y a todos los ángeles que traen influencias según el orden arreglada. Y sobre ellos, ellos, que su memoria sea bendecida, dijeron (Chullin 7b), "¿Keshafim (Hechicería)? Es [un acrónimo de] makhchishin pamalya shel ma'alah (disminuyen el séquito celestial)". Sin embargo, eso es solo dentro de esa medida y no más. E incluso dentro de esa medida, es posible que sean empujados por una fuerza más poderosa que ellos, y que su acción sea impedida por Su decreto, bendito sea. Y sobre esto dijeron: "No hay nadie como Él, e incluso [en el caso de] la hechicería". Y explicaron que esto es para [una persona] que tiene un gran mérito, de modo que lo salvarán y empujarán de los Cielos a los que quieren hacerle el mal. Y esto es lo que está escrito, "Rabí ?annina es diferente, porque su mérito es grande".

*This text is Public Domain and can be used freely, visit Sefaria.org for more information.
English Translation by Rabbi Francis Nataf. Spanish Translation by David Aharon Curtis.*